

MATERNAL HEART of MARY

Traditional Latin Mass Parish, Lewisham

PROPER of the MASS

EMBER WEDNESDAY IN SEPTEMBER

troisset in domum, discipuli ejus secreto interrogabant eum: Quare nos non potuimus eicere eum? Et dixit illis: Hoc genus in nullo potest exire nisi in oratione et jejuniis.

Psalm 118:47-48

MEDITABOR in mandatis tuis quae dilexi valde; et levabo manus meas ad mandata tua, quae dilexisti.

HAEC hostia Domine, quaesumus, emundet nostra delicta: et ad sacrificium celbrandum, subditorum tibi corpora mentesque sanctificet. Per Dominum nostrum.

VERE dignum et justum est, aequum et salutare, nos tibi semper, et ubique gratias agere: Domine sancte, Pater omnipotens, aeternus Deus: per Christum Dominum nostrum. Per quem majestatem tuam laudant Angeli, adorant Dominationes, tremunt Potestates. Coeli, coelorumque Virtutes, ac beata Seraphim socia exultatione concelebrant. Cum quibus et nostras voces, ut admitti iubeas, deprecamur, supplicii confessione dicentes:

II Esdras 8:10

COMEDITE pinguis, et bibite mulsum, et mittite partes his, qui non preparaverunt sibi: sanctus enim dies Domini est, nolite contristari: gaudium etenim Domini est fortitudo nostra.

SUMENTES, Domine, dona coelestia, suppliciter deprecamur: ut, quae sedula servitute, donante te, gerimus, dignis sensibus tuo munere capiamus. Per Dominum nostrum.

said: He is dead. But Jesus taking him by the hand, lifted him up; and he arose. And when he was come into the house, his disciples secretly asked him: Why could not we cast him out? And he said to them: This kind can go out by nothing, but by prayer and fasting.

OFFERTORY

I will meditate on Thy commandments, which I will love exceedingly and lift up my hands to Thy commandments, which I have loved.

SECRET

May our fasts, we beseech Thee, O Lord, be acceptable unto Thee, and by expiating our sins, make us worthy of Thy grace, and bring us to Thine everlasting promises. Through our Lord.

COMMON PREFACE

It truly meet and just, right and for our salvation, that we should at all times, and in all places, give thanks unto Thee, O holy Lord, Father almighty, everlasting God, through Christ our Lord. Through whom the Angels praise Thy Majesty, the Dominions worship it, the Powers stand in awe. The heavens and the heavenly hosts together with the blessed Seraphim in triumphant chorus unite to celebrate it. Together with them, we entreat Thee, that Thou mayest bid our voices also to be admitted, while we say in lowly praise:

COMMUNION

Eat fat meats, and drink sweet wine, and send portions to them that have not prepared for themselves; because it is the holy day of the Lord; for the joy of the Lord is our strength.

POSTCOMMUNION

In partaking of Your heavenly gifts, we humbly entreat You, O Lord, that by Your grace we may receive what, through Your bounty, we perform in diligent service. Through our Lord.

Psalm 80:2,3,4,5,6

EXULTATE Deo, adjutori nostro: jubilate Deo Jacob, sumite psalmum jucundum cum cithara: canit in initio mensis tuba quia praecceptum in Israel est, et iudicium Deo Jacob. Ps. 80:6. Testimonium in Joseph posuit illud, cum exiret de terra illud, cum exiret de terra Aegypti audivit. Gloria Patri.

INTROIT

Rejoice to God our helper: sing aloud to the God of Jacob: take a pleasant psalm with the harp; below the trumpet in the beginning of the month, for it is a commandment in Israel, and a judgment to the God of Jacob. Ps. He ordained it for a testimony in Joseph, when he came out of Egypt: he heard a tongue which he knew not. Glory be to the Father.

The Gloria is not said. After the Kyrie eleison is said:

COLLECT

Oremus.
Flectamus genua.
Levate.

Let us pray.
Let us kneel.
Arise.

MISERICORDIAE tuae remediis, quaesumus Domine, fragilitas nostra subsistat: ut, quae sua conditione atteritur, tua clementia reparetur. Per Dominum nostrum.

We beseech Thee, O Lord, that our weakness may be upheld by Thy healing mercy, so that what of itself is falling into ruin may be restored by Thy clemency. Through our Lord.

Amos 9:13-15

HAEC dicit Dominus Deus: Ecce, dies veniunt: et comprehendet arator messorem, et calcator uvae mittentem semen: et stillabunt montes dulcedinem, et omnes colles culti erunt. Et convertam captivitatem populi mei Israel: et aedificabunt civitates desertas et inhabitabunt: et plantabunt vineas et bibent vinum earum: et facient hortos et comedent fructus eorum. Et plantabo eos super humum suam: et non evellam eos ultra de terra sua, quam dedi eis: dicit Dominus, Deus tuus.

LESSON

Thus saith the Lord God: Behold the days come, when the ploughman shall overtake the reaper, and the treader of grapes him that soweth seeds, and the mountains shall drop sweetness, and every hill shall be tilled. And I will bring back the captivity of My people Israel, and they shall build the abandoned cities, and inhabit them; and they shall plant vineyards, and drink the wine of them; and shall make gardens, and eat the fruits of them: and I will plant them upon their own land: and I will no more pluck them out of the their land which I have given them; saith the Lord thy God.

Psalms 112:5-7 GRADUAL

QUIS sicut Dominus Deus noster, qui in altis habitat: et humilia respicit in coelo et in terra? Suscitans a terra inopem et de stercore erigens pauperem.

Who is as the Lord our God, Who dwelleth on high, and looketh down on the low thing in heaven and in earth? Raised up the needy from the earth, and lifting up the poor out of the dunghill.

COLLECT

PRAESTA, quæsumus, Domine, fami-læ tuæ supplicanti ut, dum a cæcis corporalibus se abstinet. Per Dominum nostrum.

Grant, we beseech Thee, O Lord, to Thy suppliant household, that while they abstain from bodily food, they may likewise refrain from sin in their minds. Through our Lord.

II Esdras 8:1-10 EPISTLE

IN diæbus illis: Congregatus est omnis pópulus quasi vir unus ad platæam, quæ est ante portam aquarum: et dixerunt Esdræ scribæ, ut afferret librum legis Moysi, quam præcèperat Dóminus Israël. Attulit ergo Esdras sacérdos legem coram multitudíne virórum et mulierum, cunctisque qui póterant intellégere, in die prima mensis séptimi. Et legit in eo apérte in platæa, quæ erat ante portam aquarum, de mane usque ad médiam diem, in conspéctu virórum et mulierum et sapiéntium: et aures omnis pópuli erant erectæ ad librum. Stetit autem Esdras scriba super gradum ligneum, quem fécerat ad loquendum. Et apéruit librum coram omni pópulo: super univérsum quippe pópulum eminébat: et cum aperuisset eum, stetit omnis pópulus. Et benedixit Esdras Dómino, Deo magno: et respóndit omnis pópulus: Amen, Amen: élevans manus suas: et incurvati sunt et adoravérunt Deum proni in terram. Porro levitæ siléntium faciébant in pópulo ad audiéndam legem: pópulus autem stabat in gradu suo. Et legérunt in libro legis Dei distíncte et apérte ad intellégendum: et intellexérunt, cum legerétur. Dixit autem Nehemías, et Esdras sacérdos et scriba, et levitæ interpretántes univérso pópulo: Dies sanctificátus est Dómino, Deo nostro, nolíte lugére et nolíte flere. Et

In those days all the people were gathered together as one man, to the street which is before the water gate, and they spoke to Esdras the scribe, to bring the book of the law of Moses, which the Lord had commanded to Israel. Then Esdras the priest brought the law before the multitude of men and women, and all those that could understand, on the first day of the seventh month. And he read it plainly in the street that was before the water gate, from the morning until mid-day, before the men and women, and all those that could understand; and the ears of all the people were attentive to the book. And Esdras the scribe stood upon a step of wood, which he made to speak upon. And he opened the book before all the people, for he was above all the people; and when he had opened it, all the people stood. And Esdras blessed the Lord the great God, and all the people answered: Amen, Amen, lifting up their hands: and they bowed down, and adored God, with their faces to the ground. Now the Levites made silence among the people to hear the law; and the people stood in their place: and they read in the book of the law of God distinctly and plainly to be understood; and they understood when it was read. And Nehemias, and Esdras the priest and scribe, and the Levites who interpreted to all the people said: This is a holy day to the Lord our

dixit eis: Ite, comédite pínquia et bíbite mulsum, et mittere partes his, qui non præparavérunt sibi: quia sanctus dies Dómini est, et nolíte contristári: gáudium etenim Dómini est fortitúdo nostra.

God; do not mourn nor weep. And he said to them. Go eat fat meats and drink sweet wines, and send portions to them that have not prepared for themselves; because it is the holy day of the Lord, and be not sad, for the joy of the Lord is our strength.

Psalms 32:12,6 GRADUAL

BEATA gens, cujus est Dominus Deus eorum populus, quem elegit Dominus in hereditatem sibi. Verbo Domini coeli firmati ejus: et spiritu oris ejus omnis virtus eorum.

Blessed is the nation whose God is the Lord: the people whom the Lord hath chosen for His inheritance. By the word of the Lord the heavens were established: and all the power of them by the spirit of His mouth.

Mark 9:16-28 GOSPEL

IN illo témpore: Respóndens unus de turba, dixit ad Jesum: Magister, áttuli filium meum ad te, habéntem spíritum mutum: qui, ubicúmque eum apprehenderit, allídit illum, et spumat et stridet déntibus et aréscit: et dixi discípulis tuis, ut ejícerent illum, et non potúerunt. Qui respóndens eis, dixit: O generátio incrédula, quámdu apud vos ero? quámdu vos pátiar? Afférte illum ad me. Et attúlerunt eum. Et cum vidisset eum, statim spíritus conturbávit illum: et elísus in terram, volutabátur spumans. Et interrogávit patrem ejus: Quantum témporis est, ex quo ei hoc áccidit? At ille ait: Ab infántia: et fréquenter eum in ignem et in aquas misit, ut eum pérderet. Sed si quid potes, ádjuva nos, misértus nostri. Jesus autem ait illi: Si potes credere, ómnia possible sunt credénti. Et contínuo exclámans pater pueri, cum lácrimis aiébat: Credo, Dómine: ádjuva incredulitátem meam. Et cum vidéret Jesus concurréntem turbam, comminátus est spíritui immundo, dicens illi: Surde et mute spíritus, ego præcípío tibi, exi ab eo: et ámplius ne intróeas in eum. Et exclámans et multum discérpens eum, éxit ab eo, et factus est sicut mórtuus, ita ut multi dicerent: Quia mórtuus est. Jesus autem tenens manum ejus, elevávit eum, et surréxit. Et cum in-

At the time, one of the multitude answering said to Jesus: Master, I have brought my son to thee, having a dumb spirit. Who, wheresoever he taketh him, dasheth him, and he foameth, and gnasheth with the teeth, and pineth away; and I spoke to thy disciples to cast him out, and they could not. Who answering them, said: O incredulous generation, how long shall I be with you? how long shall I suffer you? bring him unto me. And they brought him. And when he had seen him, immediately the spirit troubled him; and being thrown down upon the ground, he rolled about foaming. And he asked his father: How long time is it since this hath happened unto him? But he said: From his infancy: And oftentimes hath he cast him into the fire and into waters to destroy him. But if thou canst do any thing, help us, having compassion on us. And Jesus saith to him: If thou canst believe, all things are possible to him that believeth. And immediately the father of the boy crying out, with tears said: I do believe, Lord: help my unbelief. And when Jesus saw the multitude running together, he threatened the unclean spirit, saying to him: Deaf and dumb spirit, I command thee, go out of him; and enter not any more into him. And crying out, and greatly tearing him, he went out of him, and he became as dead, so that many